Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ukazawszy się zaś Cyprowi i pozostawiwszy go z lewej strony płynęliśmy do Syrii i byliśmy prowadzeni w dół do Tyru tam bowiem był statek wyładowujący ładunek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy dostrzegliśmy Cypr,* zostawiliśmy go po lewej stronie i popłynęliśmy do Syrii,** i przybyliśmy do Tyru; tam bowiem miano wyładować ze statku towar.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pokazawszy się zaś Cyprowi i pozostawiwszy go z lewej*, płynęliśmy ku Syrii. I zeszliśmy do Tyru, tam bowiem statek był wyładowującym** ładunek. [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ukazawszy się zaś Cyprowi i pozostawiwszy go z lewej strony płynęliśmy do Syrii i byliśmy prowadzeni w dół do Tyru tam bowiem był statek wyładowujący ładunek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żeglując w kierunku Syrii, Cypr zostawiliśmy po lewej stronie i zawinęliśmy do Tyru. W tym mieście miano rozładować statek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zobaczyliśmy Cypr, zostawiliśmy go po lewej stronie, popłynęliśmy do Syrii i przybyliśmy do Tyru. Tam bowiem miano wyładować towary ze statku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się nam ukazał Cypr, tedy zostawiwszy go po lewej stronie, płynęliśmy do Syryi i przypłynęliśmy do Tyru; albowiem tam z okrętu towary składać miano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdyśmy się ukazali Cyprowi, zostawiwszy go po lewej stronie, płynęliśmy do Syryjej i przypłynęliśmy do Tyru, abowiem tam okręt miano wyładować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zobaczyliśmy Cypr i zostawiliśmy go po lewej ręce, a płynąc do Syrii, przybyliśmy do Tyrus, tam bowiem miano wyładować okręt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy zaś dostrzegliśmy Cypr, zostawiliśmy go po lewej stronie i popłynęliśmy do Syrii, i wylądowaliśmy w Tyrze; tam bowiem miano wyładować ze statku towar.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zobaczyliśmy Cypr, zostawiliśmy go po lewej stronie i popłynęliśmy do Syrii. Przybyliśmy do Tyru, ponieważ tam ze statku były wyładowywane towary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ujrzeliśmy z bliska Cypr. Opłynęliśmy go od strony południowej i skierowaliśmy się ku Syrii. Zatrzymaliśmy się w Tyrze, gdzie wyładowywano towar.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pokazaliśmy się Cyprowi, zostawiliśmy go po lewej stronie i płynęliśmy na Syrię. Tak dotarliśmy do Tyru, gdzie statek zdawał swój towar.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Potem po lewej stronie ukazał nam się Cypr, minęliśmy go,

1) <x>510 15:23</x>; <x>510 20:3</x>
2) <x>510 13:4</x>
3) Z domyślnym: strony, ręki.
4) "był wyładowującym" -zamiast: "wyładowywał".

	literacki	Współczesny Przekład	popłynęliśmy do Syrii i wylądowali w Tyrze, gdzie miał być wyładowany towar ze statku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ujrzeliśmy Cypr i zostawiliśmy go po lewej stronie, popłynęliśmy do Syrii i wylądowaliśmy w Tyrze; tam bowiem miał być wyładowany ze statku towar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли виринув Кіпр, ми лишили його по лівиці й попливли до Сирії і пристали в Тирі, бо тут корабель мав викласти товар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy pojawiliśmy się blisko Cypru, zostawiliśmy go z lewej strony, płynąc do Syrii i przybiliśmy do Tyru, bo tam okręt wyładowywał ładunek.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spostrzegłszy Cypr, minęliśmy go po lewej burcie, popłynęliśmy do Syrii i zawinęliśmy w Cor, bo tam statek wyładowywał towary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się ukazała wyspa Cypr, zostawiliśmy ją po lewej stronie i pożeglowaliśmy ku Syrii, i przybiliśmy do Tyru, tam bowiem miano wyładować ze statku towar.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Minęliśmy Cypr, zostawiając go po lewej burcie, i popłynęliśmy do Syrii. Zawinęliśmy do portu w Tyrze, gdzie rozładowano statek.